

目錄

引 言 / xi

序 章 譯者與譯史研究：理論與實踐 / 1

第1章 臺灣日治時期的譯者群像 / 15

第2章 譯者與贊助人：以林獻堂為中心的譯者群體 / 59

第3章 譯者的視角與傳播：片岡巖與東方孝義的臺灣民俗著述 / 105

第4章 譯者與他者：以佐藤春夫的臺閩紀行為例 / 149

第5章 譯者的角色與知識生產：
以臺灣日治時期法院通譯小野西洲為例 / 175

第6章 臺灣日治時期法院通譯的群體位置：以《語苑》為範疇 / 215

第7章 《語苑》裡的雙面角色：跨界於警察與法院的譯者 / 245

第8章 日治時期的法院高等官通譯：
譯者身分的形成及其群體角色 / 283

第9章 譯者的解讀與重構：
以小野西洲對謝雪漁的〈內地遊記〉讀後文為例 / 311

第10章 小野西洲的漢詩文媒體披露與日臺藝文圈形成 / 345

第11章 從日治時期警察通譯試題中的對話見端倪 / 369

第12章 從《臺灣語虎之卷》看教材中的話語與權力 / 399

終章 研究發現與我思我見 / 413

跋語 / 421

建議閱讀書目 / 425

本書各章初出一覽 / 433

索引 / 435